

Vertaling Italiaans-Nederlands (A005842)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies in academiejaar 2026-2027

A (semester 2) Nederlands Gent

Lesgevers in academiejaar 2026-2027

Cenni, Irene LW22 Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2026-2027

	stptn	aanbodsessie
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	3	A

Onderwijstalen

Italiaans, Nederlands

Trefwoorden

Italiaans; Vertaling; Tekstbegrip; Vertaalstrategieën

Situering

Het opleidingsonderdeel 'Vertaling Italiaans-Nederlands' beoogt de studenten inzicht te geven in het vertaalproces vanuit het Italiaans naar het Nederlands, hen attent te maken op cultuurgebonden aspecten die bij het vertalen van belang zijn en hen te leren de correcte vertaalroutines te kiezen. De studenten leren specifieke heuristische middelen te hanteren, hun kennis van vertaaltechnologische middelen toe te passen en een schriftelijke vertaling op een verantwoorde manier te ondersteunen (parallelteksten, bibliografie,...).

Uitwisselingsstudenten met C1 (of hoger) niveau in het Nederlands mogen dit opleidingsonderdeel opnemen.

Inhoud

Het opleidingsonderdeel 'Vertaling Italiaans-Nederlands' start met een theoretische inleiding waarin vertaalstrategieën besproken worden die vertalers toepassen om extra- en intra-linguïstische problemen op te lossen. Het omvat voorts vertaal oefeningen Italiaans-Nederlands met teksten van voornamelijk socio-culturele inhoud die variëren in stijl, tekstsoort en register. De studenten bereiden de vertalingen thuis voor en maken daarbij gebruik van alle beschikbare hulpmiddelen (woordenboeken, vertaaltechnologische middelen, internetbronnen). De vertalingen worden in groep en minstens eenmaal individueel besproken.

Begincompetenties

De eindcompetenties van de verschillende opleidingsonderdelen Italiaans van het tweede bachelorjaar.

Eindcompetenties

- 1 Het Nederlands beheersen op het niveau van de professionele moedertaalgebruiker met betrekking tot schrijven.
- 2 Het Italiaans beheersen op het ERK-niveau C1 voor het lezen.
- 3 Grammaticale en lexicale structuren van het Italiaans herkennen en interpreteren, met specifieke aandacht voor contrastieve aspecten ten opzichte van het Nederlands.
- 4 Bij de schriftelijke vertaling van teksten rekening houden met interculturele relaties en verschillen.
- 5 Basiskennis en inzicht bezitten in het domein van de vertaaltechnologie.
- 6 In Italiaanse teksten van een gemiddelde moeilijkheidsgraad vertaalmoelijkheden herkennen en hier een oplossing voor formuleren; de vertaalmoelijkheden hebben betrekking op verschillende dimensies van het vertaalproces.
- 7 De vertaling van een Italiaanse tekst in het Nederlands aanpassen aan doel, publiek en medium.
- 8 Relevante verklarende en vertalende woordenboeken, naslagwerken, en elektronische hulpmiddelen kennen, efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren.
- 9 Vaardigheden bezitten op het gebied van taaltechnologische en communicatietools.

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk na gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Hoorcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Een deel van de colleges gaat over vertaalroutines en -strategieën die eerst worden uitgelegd (hoorcollege) en vervolgens inge oefend tijdens de lessen.

Een deel van de colleges bestaat uit vertaalopdrachten die thuis worden uitgevoerd met klassikale en individuele feedback (begeleide zelfstudie)

Er zijn geen lesopnames beschikbaar.

Studiemateriaal

Type: Handouts

Naam: Vertaling Italiaans-Nederlands

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Referenties

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Indienen van vertaling bij lesgever.

Klassikale bespreking.

Individuele feedback.

Spreekuren.

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Het gebruik van genAI is toegestaan, mits naleving van de UGent-richtlijnen rond GenAI-gebruik.

Eindscoreberekening

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid

Mogelijkheid tot examen op een ander tijdstip tijdens het academiejaar

Mogelijkheid tot feedback na afspraak